

А. В. Панасенко

ПЕРЕВОД ФРАНКО-НОРМАНДСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Тесная связь между английским и французским языками установилась в XI в., периоде установления нормандского господства в Англии. Франко-нормандский язык (или точнее нормандский диалект французского языка) оказал значительное влияние на формирование английского словаря. В этой связи перевод франко-нормандских заимствований английского языка на русский имеет свои особенности.

Для передачи ряда заимствований использовался эквивалент, что позволяло проследить их этимологию: франц. *castel* → англ. и франц. *castle, chateau* ‘замок, шато’. Описательный перевод также активно применялся для перевода рассматриваемых лексем на русский язык как в случае со словом *receivership* (от франц. *recevere* + *-ship*) ‘внешнее управление имуществом в связи с неплатежеспособностью’.

В случаях, когда прямой перевод франко-нормандского заимствования не был возможен, в русском языке подбирался функциональный аналог, который передавал значение исходной лексемы. Например, английское *privacy* (от франц. *privauté*) в зависимости от контекста переводится как «личное пространство, личная жизнь, конфиденциальность, уединение», что говорит об отсутствии в языке-реципиенте понятия, включающего весь диапазон значений данного слова.

Ассимиляция заимствованных лексем заключается в уподоблении самых разнообразных языковых характеристик их первоначальных значений и форм характеристикам исконных единиц заимствующего языка (С. В. Мухин, 2007). Некоторые франко-нормандские слова также прошли процесс ассимиляции в соответствии с нормами русского языка. Под влиянием ассимилированных уже существующие в языке единицы могли сменить значение, доказательством чему служит появление синонимических пар исконных и заимствованных лексем, причем первые утратили отдельные из своих значений, а некоторые даже вышли из употребления. К примеру, *army* (от франц. *armée*) в значении «войска» вытеснило исконное *fyrð*. Примечательно, что и в современном русском языке используется слово *армия* схожей этимологии.

Таким образом, перевод франко-нормандских заимствований английского языка на русский – это процесс, потребовавший в свое время глубокого понимания лингвокультурологических особенностей соответствующих языков, а также контекста, в которых эти слова используются по сей день.